

**Л. Липницкая**

## ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД КУЛЬТУРОНИМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Слова, определяющие особенности культуры той или иной страны, всегда вызывают интерес лексикологов и затруднения у переводчиков. Трудности перевода культуронимов обусловлены тем, что общепринятые правила их перевода отсутствуют.

Основной задачей переводчика является полное погружение в чужую культуру для полной передачи ее духа. Особенность культуронимов заключается в том, что они являются отражением одной культуры, но могут быть абсолютно чужды другой, поэтому переводчик сталкивается с трудностями изложения. Конечно, необходимо полностью ознакомиться со значением слова, чтобы выбрать правильное решение проблемы.

Национальная лексика – яркое отражение образа жизни людей и способа их мышления. Не все элементы языка переводимы или даже понятны. Безэквивалентная лексика выражает специфику быта и тесно связана с культурой.

Существует ряд способов перевода культуронимов:

- 1) транскрипция/транслитерация;
- 2) гипо-гиперонимический перевод;
- 3) уподобление;
- 4) калькирование.

Можно выделить ряд приемов перевода безэквивалентной лексики:

- введение неологизма – кальки, полукальки, освоение, семантический неологизм;
- приблизительный перевод – принцип родо-видовой замены и замена функциональным аналогом;
- контекстуальный перевод.

Достаточно сложно работать с чужой культурой, так как перевод культуронимов требует глубокого анализа и погружения в эту культуру для полного понимания значения слова, в противном случае перевод культуронима, который не понятен даже самому переводчику, невозможен.

Следует всегда принимать во внимание, что не существует такого иностранного слова, которое не имеет перевода. Переводчик лишь учитывает общие теоретические положения и, опираясь на фоновые знания, на свой опыт, интуицию, но, в первую очередь, на сам контекст, в каждом отдельном случае выбирает наиболее подходящий, иногда единственно возможный прием перевода.

**В. Марчук**

## КУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

При переводе важно помнить, что читатель перевода не обладает фоновыми знаниями культуры исходного языка. В результате этого многое, понятное и очевидное для носителей ИЯ, оказывается малопонятным или вообще

непонятным для носителей ПЯ. Поэтому переводчик должен обращать особое внимание на слова и выражения оригинала, которые имеют существенные различия в значении или же обозначают понятия, не существующие в культуре языка перевода. Для решения этой проблемы можно прибегнуть к культурной адаптации.

Рассмотрим примеры культурной адаптации на основе романа М. А. Шолохова «Поднятая целина» и его перевода на английский язык Стивенем Гэри “*Virgin soil upturned*”. По В. Н. Комиссарову, культурная адаптация может происходить следующими способами.

Внесение дополнений и разъяснений:

*А на **Путимовском** давно работаешь?* – *And have you been working long at the **Putilov works**?*;

*Секретарь ячейки и председатель сельсовета – хорошие ребята, **красные партизаны** в прошлом.* – *The nucleus secretary and the chairman of the village soviet are good lads, they were formerly **members of Red Partisan bands**.*

Добавление примечаний к тексту перевода.

Опущение деталей в переводе:

*There were pills and medicine all over the place, and everything smelled like **Vicks’ Nose Drops**.* – *Везде стояли какие-то пузырьки, пилюли, все пахло каплями от насморка* (пример взят из пособия В. Н. Комиссарова).

Добавление информации, которая лишь подразумевалась в оригинале. Выделяются такие разновидности данного приема, как

• генерализация:

*Приезжий снял **башлык** и белого курья **nanaxu**.* – *The new-comer removed his **cowl** and his white, lamb’s-wool **cap**.*

• конкретизация:

*Так ты, дорогой товарищ, стало быть, **слесарь**?* – *And so you’re a **locksmith**, comrade?*

Современные переводчики, работая над культурной адаптацией текста, учитывают многочисленные прагматические факторы, позволяющие в некоторых случаях подвергать критике предыдущие переводы художественных произведений, которые отличались идеологичностью и стремлением передать не «дух народа», а семантику отдельных культурно маркированных слов.

## Ю. Медведев

### ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ЛОКАЛИЗАЦИИ КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГР

В рамках данной работы было решено рассмотреть лексические вопросы языковой локализации, в частности, способы культурной адаптации безэквивалентной лексики при переводе компьютерных игр с английского языка на русский, выявить типы безэквивалентной лексики в игровой сфере и проанализировать способы перевода данных единиц на русский язык.